



Возможно, в скором времени мы не увидим за прилавками ни одного иностранца

Кто провинился, тот и платит

Готовятся новые поправки к миграционному законодательству

Ирина ОШУРКОВА

Не успели в августе вступить в силу поправки к федеральному миграционному законодательству, как у депутатов Госдумы РФ надели новые идеи. На сей раз они предлагают выводить нелегалов из страны за счёт нерадивых работодателей и хотят запретить мигрантам работать в сфере торговли.

Первое предложение поступило от зампреда комитета Госдумы по транспорту Александра Старовойтова. Эта поправка даст право миграционной службе взимать с работодателя, не оплатившего выдворение нелегала, с принимающей стороны. Что касается реальных расходов, за счёт российского бюджета уезжают на родину не так много нелегалов – по разным данным, от 10 до 20 процентов (это те, кто сам не может или не хочет оплатить собственный выезд).

По данным ФМС, с начала этого года из страны было выдворено или депортировано 22 с половиной тысячи человек. Из федерального бюджета на это ушло 106 миллионов рублей. Если разделить, получается, что в среднем на

одного отправленного восвояси нелегала приходится всего 4,7 тысячи рублей. То есть во всей этой истории на долю российского бюджета выпадает далеко не большая часть затрат.

Второе предложение высказала председатель комитета Госдумы по безопасности и противодействию коррупции Ирина Яровая. Она считает, что необходимо запретить мигрантам работать в торговле. По всей видимости, во власти чётко понимают, что купить санитарную книжку сегодня, к сожалению, не составляет особого труда. А если так, то остаётся только гадать, какие заболевания могут привезти продавцы-иностранцы из-за границы.

Кроме того, глава комитета обратила внимание на то, что нужен дополнительный контроль действительности договоров, по которым привлекаются мигранты: «Зачастую заявления на патент разительно отличаются от того, чем на самом деле иностранец занимается на территории нашего государства». Причём списала депутат такие меры на элементарные требования безопасности.

Не чувствуешь языка – не берись за перевод

Арсен Титов рассказал «ОГ» об особенностях литературного перевода

Яна БЕЛОЦЕРКОВСКАЯ

О национальной культуре мы лучше всего узнаём из литературных текстов. Читаем, и начинаем по-новому понимать народ... Стать мостиком от автора к читателю – в этом искусство переводчика и писателя Арсена Титова, кстати, одного из составителей вышедшего недавно «Литературного альманаха народов Урала». Благодаря ему можно прикоснуться к грузинской поэзии на русском языке.

– Мой прадедушка был командиром гарнизона во времена Грузинской войны, – рассказывает Арсен Борисович. – Женился там на местной дворянке... Грузинской крови во мне немного, но бурлит и кипит она очень сильно. Поэтому и взялся я переводить эти тексты на русский – они мне нравятся, я хочу подарить их другим.

– Но ведь мало просто знать язык?

– Конечно! Вы очень точно ухватили самую суть. Важно понимать и чувствовать культуру народа. Иначе попросту не поймёшь всей глубины текста. Да, есть те, кто переводит чисто механически. Подставит вместо грузинских слов русские – готово! Но есть тонкости, которые надо знать и отражать в тексте.

– Какие тонкости?

– Это на уровне ощущений. Я бы назвал это внутренним ступенькой. Или ароматом, вкусом языка. Если не чувствуешь – не берись. Надо знать его изнутри, понимать, принимать. И любить.

– Сами стихи пишете? Или только переводите?

– Нет, не сложились как-то. Я, видимо, прозаик до мозга костей. Для меня литературный перевод – это не про-



НЕИЗВЕСТНЫЙ ФОТОГРАФ

сто поэзия, это посредничество между автором и читателем. И здесь надо приложить все усилия, чтобы передать до читателя именно то, что в эти строки вкладывал поэт. Не исказить смысл. Есть такой грузинский поэт – Мурман Джугурия. Очень своеобразный. Я долго искал, как его перевести, чтобы получилось оригинально. Многие делают чуть ли не подстрочный перевод, и в итоге получается безвкусная вещь. А я ловил именно интонацию и смысл. Есть у него такое стихотворение «Хевсурская мудрость». Хевсуры – горцы Грузии, оборонявшие Грузию с севера. В этом стихотворении – целая философия! Вот, например, несколько строчек: «Вот гора, вот гора. Каждый живёт по-своему. Ум-

ный я, умный ты. Богатый я, богатый ты. Кто из нас будет воином?»

– Какие процессы происходят сегодня в грузинской литературе?

– Если честно, меня не очень радует, что там сейчас творится. Сегодня грузинская литература стала сильно ориентироваться на западную, и в ней появляется не свойственная ранее жестокость. А на самом деле грузинский народ никогда жестокостью не отличался. У него много общего с русскими – отменное чувство юмора, гостеприимство. Для грузина гость – это святое! И в традиционной культуре, а уж тем более в литературных текстах это всё очень живо чувствуется. А из-за современных прозаических тенденций эти тонкие нацио-

нальные особенности, к сожалению, пропадают. Мотивы, которые раньше были ключевыми, сегодня отходят на второй план.

С особым удовольствием Арсен Титов переводит знаменитые грузинские тосты

Если бы у меня был миллион, Два желанья себе бы я позволил. Половину, не глядя, в путешествия я бы истратил, А полмиллиона Отдал на бездомных собак, От собачников их спасая. Однако, Если бы был у меня миллион, Желания подобные, думаю я, меня бы не посецали. Запершись во дворе с одним миллионом, Я о втором неотвязно бы думал.

Грузинский поэт Александр Табатадзе в переводе Арсена Титова

В России – немцы, в Германии – русские

250 лет переселения немцев в Россию уральская делегация отмечала на второй исторической родине

Татьяна КИССЕР, студентка 3-го курса исторического факультета УрФУ

В июле этого года исполнилось 250 лет, как в 1763 году Екатериной II был издан манифест «О дозволении иностранцам селиться в России». К этому юбилею и было приурочено паломничество российских немцев на родную землю – в Саратовскую область. Вместе с уральской делегацией из 15-ти человек в торжествах приняла участие этноэкспедиция, организованная Институтом истории и археологии УрО РАН и кафедрой археологии и этнологии УрФУ.

Материалы этноэкспедиции дали много пищи для размышлений, послужив ещё одним стимулом для реализации другого проекта – анализа духовных и материальных ценностей уральских немцев. Но обо всём – по порядку.

Страницы истории

Место встречи – Саратовская область – было выбрано не случайно. После издания манифеста из Европы в Поволжье в первые годы прибыло более 30 тысяч будущих колонистов, которые создали около 250 колоний. Они сформировали особую этническую группу – немцы Поволжья. Указ о депортации от 26 августа 1941 года ликвидировал автономную республику и этническую общность немцев Поволжья, переселив их в районы Урала, Сибири, Казахстана. С этого момента началось самый тяжёлый период в жизни немецкого народа: трудармия, комендатура, годы подполья и недоверия. Новый этап в жизни российских немцев наступил с отмены комендатуры в 1955 году. Большая их часть в 1990-е годы уехала на историческую родину, в Германию, остальные продолжают жить и работать в разных уголках страны.

В начале XX века на Урал стали переселяться тысячи



Процесс приготовления кухни (немецкого пирога) имеет свои секреты, которыми опытные хозяйки делятся друг с другом

российских немцев. Шла столыпинская реформа, и крестьяне, соблазненные перспективой получения наделов земли, устремились из европейской части России на Урал и в Сибирь. А начавшаяся Великая Отечественная война и указ «О переселении немцев Поволжья» определили дальнейшее направление немецкой колонизации. Тогда на Урал было выслано около 34 тысяч немцев, сейчас их здесь осталось почти в 2,5 раза меньше.

У истоков, на Волге

В Саратове за три дня немцы совершили путешествие по памятным местам своих предков. В здании правительства прошла торжественная церемония открытия, сопровождавшаяся вручением па-

мятных медалей и выступлением немецких творческих коллективов. Продолжился праздник на Соколовой Горе, в национальной деревне, где немцы позволили себе расслабиться, погрузиться в атмосферу традиционного пива, выпить на родном языке. Следующий остановкой стал город Энгельс. Здесь гости направились к недавно установленному памятнику жертвам политических репрессий, чтобы возложить цветы. Многие падали на колени перед памятником, плакали, некоторые даже пришло успокаивать...

Город Маркс (бывший Екатеринбург) – одна из самых крупных немецких колоний, названная в честь Екатерины II. Эта была конечная остановка в немецком турне. В городском парке всех ждала



Дом одного из уральских немцев в посёлке Полуночное, Ивдель



Так симпатично выглядит национальный символ – пасхальский белый заяц

ярмарка и национальная кухня всех народов, проживающих в Саратовской области: русских, украинцев, немцев, татар, казахов, армян, чувашей. Всё это время на городской площади не переставали звучать немецкие песни, исполнялись национальные танцы и особенно любимая за эти дни «лихтенштейнская полечка».

От праздников – к будням

Этноэкспедиция-2013 под руководством члена-корреспондента РАН А.В. Головинёва, изучающая народы и культуры Урала, провела исследование среди немецкого населения Урала. Методы интервью, наблюдения и анкетирования позволили уловить «жизненную философию» уральских немцев, их настроения и предпочтения.

Было собрано и проанализировано 63 анкеты. Вообще, проблема определения своей идентичности у немцев достаточно сложная. Многолетняя история в России и прерванная связь с исторической родиной накладывает отпечаток на нынешнее немецкое поколение. Многие говорят, что в России они чувствуют себя немцами, хоть и обрусевшими, а в Германии – русскими.

Из результатов опроса видно, что уральские немцы представляют отдельную этническую группу, их идентичность имеет свои рамки и категории, они не имеют чисто «германской компоненты», у них своя история, свои герои, своя культура и свои проблемы. Особенно это заметно в ответах на такие вопросы анкеты, как «Значимые события в истории вашего наро-

КСТАТИ
По данным переписи 2010 года, в России проживает около 400 тыс. немцев, в Свердловской области – 14 914 «уральских немцев» (для сравнения – всего в Свердловской области проживает 4 315 830 человек). В Свердловской области «немецкими городами» принято считать Екатеринбург, Нижний Тагил, Кушву и некоторые северные города – Серов, Красноуральск, Североуральск, Карпинск, Ивдель, п. Полуночное.

да». Уральские немцы, отвечая на этот вопрос, называли события, которые не связаны с историей Германии, а имеют значение в истории российских немцев – депортация немцев на Урал и в Сибирь (33,3 процента), реабилитация немецкого народа (22,2 процента) и издание манифеста Екатерины II «О дозволении иностранцам селиться в России...» (20,63 процента).

Вопрос «Выдающиеся личности вашего народа» подтверждает это: уральские немцы часто называют среди них уральцев – Эдуарда Росслера (15,8 процента), Теодора Грасмика (15,8 процента), Михаила Дистергефта (12,2 процента), Теодора Грасмика – выдающийся хирург, известный в Свердловской области, дети и внуки продолжили его дело. Михаил Дистергефт – знаменитый художник, автор серии работ о жизни трудармейцев в Тагиле «В те годы».

Одним из маркеров отличия народов друг от друга являются их символы или бренды. Это может быть человек, здание, вещь, слово. Если говорить о России, то немцы выделяют такие символы – медведь (38,1 процента), береза (25,4 процента), матрёшка (14,2 процента). А что выбрали из своей культуры? Здесь обнаруживается смешение символики германской, российско-немецкой и уральской. Лидер брендов – пасхальский заяц (23,8 процента), за ним следуют рождественский сапожок и губная гармошка (14,2 процента).

Трудолюбивый, педантичный, пунктуальный – вот он, настоящий немец. Эти качества, по мнению уральских немцев, являются их главными достоинствами.

Календарь народных праздников

- 14 сентября – Новолетие (славянский); Иомкипур, Судный день (еврейский).
- 15 сентября – День знаний (азербайджанский).
- 16 сентября – День пожилых людей (японский).
- 19 сентября – Суккот, праздник кущей (еврейский); Чхусок, праздник осени (корейский).
- 21 сентября – Рождество Пресвятой Богородицы (православный).
- 22 сентября – День осеннего равноденствия (японский).
- 27 сентября – Крестовоздвижение (православный).
- 28 сентября – День бабушки (молдавский).
- 1 октября – День наставника (узбекский).
- 6 октября – Праздник урожая (немецкий).

В Екатеринбурге открылась этнографическая выставка

В Центре традиционной народной культуры Среднего Урала, в усадьбе Ошуркова, что на улице Чапаева, 10, представлена двухсотлетняя история уральской росписи.

Жители деревень в начале XIX века расписывали в доме стены, двери, рамы, потолок, прялки и домашнюю утварь – так и зародилась уральская роспись. Её элементы знакомы всем коренным жителям Среднего Урала: основа композиции – дерево, куст, ветка, букет, от которых расходятся в разные стороны яркие пышные цветы. Среди этого разнообразия порхают райские птички, павлины, жар-птицы, совы, филины, тетерева, петухи и попугаи.

На выставке «Сказочный мир уральской росписи» представлено более 300 экспонатов из дерева и бересты: расписные прялки, двери, туеса, разделочные доски, вазы, бочонки и знаменитые туринские матрёшки. В экспозицию вошли экспонаты из фондов Центра, Нижнетагильского музея-заповедника «Горнозаводской Урал», Туринского филиала Свердловского областного краеведческого музея, Нижнесибирского краеведческого музея, Нижнеисленинского краеведческого музея имени И. Самойлова, Невьянского государственного историко-архитектурного музея. Арамашевского краеведческого музея.

Выставка продлится до 10 ноября. Организаторы обещают не только провести экскурсии и рассказать об экспонатах, но и мастер-классы, на которых желающие смогут обучиться приёмам уральской росписи.

Объявляется конкурс «Урал многоликий»

Свердловская областная межнациональная библиотека при поддержке министерства культуры региона выберет лучшую журналистскую работу, направленную на гармонию межэтнических и межконфессиональных отношений.

Цель областного конкурса «Урал многоликий» – определить и поощрить лучших журналистов и средства массовой информации, ведущих постоянную работу по воспитанию и обеспечению мира, межнационального сотрудничества и согласия, а также профилактики экстремизма в Екатеринбурге и Свердловской области. Организатор конкурса – Свердловская областная межнациональная библиотека при поддержке министерства культуры региона.

В состязании могут принять участие авторы публикаций и передач на радио или телевидении, средств массовой информации Екатеринбурга и Свердловской области. Работы по объявленной теме следует представить в срок до 31 октября 2013 года по адресу: Екатеринбург, ул. Бардина, 28 либо по электронной почте pr@somb.ru, вопросы можно задать по телефону (343) 243-17-05. Критерии оценки работ: содержательность, объективность и значимость материала, полнота раскрытия темы, оригинальность формы подачи, а также актуальность отображения события. На конкурс можно представить не только конкретные журналистские работы, но и средства массовой информации в целом, если его деятельность направлена на формирование согласия, межкультурного диалога и профилактики экстремизма в регионе.

Итоги конкурса будут подведены до 29 ноября. Победитель получит в награду планшетный компьютер. Более подробно с условиями конкурса «Урал многоликий» можно познакомиться на сайте www.oblgazeta.ru

Лариса ХАЙДАРШИНА

Будущие мамы наденут народные костюмы

Горздрав Екатеринбурга приглашает беременных горожанок принять участие в ежегодном конкурсе будущих мам. Тема восьмого по счёту состязания – «Дружба народов».

Как рассказали «ОГ» организаторы события, четырнадцать конкурсанток нарядятся в национальные костюмы, и каждая представит импровизацию на тему дружбы народов мира.

На конкурс ждут женщин, чей срок беременности к моменту финала (29 ноября) составит 28-32 недели. Дети же появятся на свет в январе-феврале 2014 года.

Главное требование к участницам кастинга – не броские внешние данные, а хорошее самочувствие. Победительница получит сертификат на роды в сервисных условиях выбранной клиники.

Татьяна КОВАЛЕВА